

Contrat de Quartier JErusalém

Wijkcontract

JOURNAL D'INFORMATION POUR LES HABITANTS
INFORMATIEKRANT VOOR DE BEWONERS

N° 1
MARS - MAART 2003

SOMMAIRE INHOUD

- P. 2 Quoi et comment ?
Wat en hoe ?
P. 3 Logement
Huisvesting
P. 4 Espace public
Openbare ruimte
P. 5 Vie sociale + emploi
Het sociale leven + werkgelegenheid
P. 6 & 7 Plan
P. 8 Primes à la rénovation
Renovatie premies
P. 9 Vous allez les rencontrer
U gaat ze tegen komen
P. 10 & 11 A vous la parole & Et ailleurs...
Het woord is aan U + En verder...
P. 12 Page enfant
Kinderpagina

Éditeur responsable : J-F Kleykens, rue Stephenson 80, 1000 Bruxelles / Verantw. uitgev.: J-F Kleykens, Stephensonstraat 80, 1000 Brussel.

F
Logements

TUR
Konut

Espaces publics

NL

Huisvesting

رسالة إخبارية

موجهة للسكان.

Letér pér tē
njoftuar banuesit

Openbare ruimte

السكن

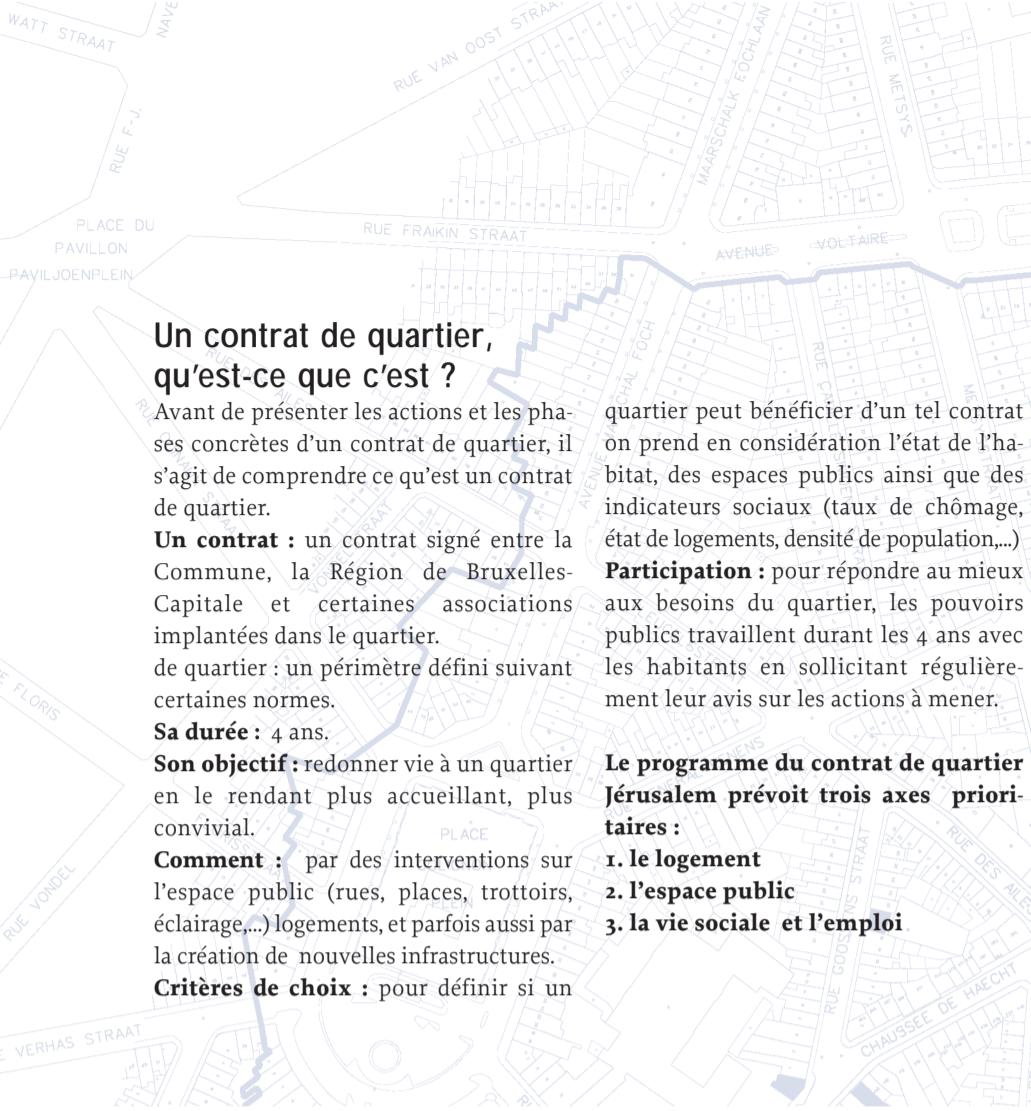
AL
Banesa

M

الفضاء العمومي

RenovaS





Un contrat de quartier, qu'est-ce que c'est ?

Avant de présenter les actions et les phases concrètes d'un contrat de quartier, il s'agit de comprendre ce qu'est un contrat de quartier.

Un contrat : un contrat signé entre la Commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations implantées dans le quartier.

de quartier : un périmètre défini suivant certaines normes.

Sa durée : 4 ans.

Son objectif : redonner vie à un quartier en le rendant plus accueillant, plus convivial.

Comment : par des interventions sur l'espace public (rues, places, trottoirs, éclairage,...) logements, et parfois aussi par la création de nouvelles infrastructures.

Critères de choix : pour définir si un

quartier peut bénéficier d'un tel contrat on prend en considération l'état de l'habitat, des espaces publics ainsi que des indicateurs sociaux (taux de chômage, état de logements, densité de population,...)

Participation : pour répondre au mieux aux besoins du quartier, les pouvoirs publics travaillent durant les 4 ans avec les habitants en sollicitant régulièrement leur avis sur les actions à mener.

Le programme du contrat de quartier Jérusalem prévoit trois axes prioritaires :

1. le logement
2. l'espace public
3. la vie sociale et l'emploi

Een Wijkcontract, wat is dat ?

Voordat we overgaan tot de concrete acties en fasen van elk Wijkcontract, moeten we eerst duidelijk maken wat we verstaan onder een Wijkcontract.

Een contract tussen de gemeente en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en sommige verenigingen die in de wijk actief zijn.

Een Wijk is perimeter volgens bepaalde normen vastgesteld.

De duur is vier jaar

De doelstelling is oude buurten op te frissen en meer adem te geven, leefbaarder te maken.

Hoe ? door interventies in de openbare ruimte, (straten, trottoirs, pleinen, verlichting..) huisvesting, en soms de creatie van nieuwe infrastructuren.

De keuze om te weten of een wijk van

zo'n contract kan profiteren, onderzoekt men eerst de staat van de huisvesting, openbare ruimten, alsmede de sociale indicatoren (werkloosheid, dichtheid van bevolking)

Participatie om het beste aan de behoeften van een wijk te beantwoorden werken de publieke autoriteiten gedurende 4 jaar samen met de bewoners en vragen ze geregeld naar hun advies aangaande de gevoerde acties.

Het programma van het wijkcontract bestaat uit drie grote lijnen.

1. Huisvesting
2. Openbare Ruimte
3. Het sociale leven - werkgelegenheid

TUR

Mahalle Kontratı dedikleri

de nedir ?

Bir mahalle kontratını kapsamında yapılanları ve çalıflma aflamalarını sunmadan önce, Mahalle Kontratı'nın ne anlamına geldiğini anlamak gereklidir.

Bir kontrat : Belediye, Baikent-Brüksel Bölge hükümeti ve mahallede faaliyet gösteren bazı dernekler arasında imzalanmış bir kontrattır.

Mahalle : Bazi kriterlere göre belirlenmiş bir alandır.

Süresi : 4 yıl.

Amacı : bir mahalleyi daha canlı, daha yaflanılır hale getirerek onu tekrar canlandırmak.

Nasıl : kamusal alanda deefiliklikler yaparak (sokaklar, meydanlar, kaldırımlar, aydınlatma,...) ve bazen de yeni altyapılar yaratarak.

Seçim kriterleri : böyle bir kontrattan yararlanacak bir mahalleyi saptarken konutların ve kamusal alanlarının durumu ile sosyal göstergeler (ıflsizlik oranı, konut durumu, nüfus yoğunluğu, ...) göz önünde bulundurulmaktadır.

Katılım : Mahallenin ihtiyaçlarına en iyi şekilde cevap vermek için, resmi makamlar 4 yıl boyunca mahalle sakinleri ile birlikte çalıflararak yapılacak etkinlikler hakkında onlardan sürekli bilgi almaktadırlar.

Jérusalem Mahalle Kontratı programı üç öncelikli konu içermektedir :

1. konut
2. kamusal alan
3. toplumsal bütünlük - istihdam

AL

ç'farë është një kontrat

të lagjes ?

Më përpara se të parqesim veprimet dhe fazat konkrete të një kontrate të lagjes, duhet të kuptojmë se çfarë është një kontratë e lagjes.

Një kontratë : eshtë një kontratë e firmosur midis komunës Qëndrës Kapitale të Bruselit dhe disa shoqatave që kanë zënë vend në lagje.

Të lagjes : një sipërfaqe e caktuar sipas disa mormave.

Koha e zgjatjes : 4 Vjet

Qëllimi: për ti ridhënë jetë lagjes duke e bërë sa më shumë mikëpritëse dhe sa më shumë të përshatshme.

Si: duke ndërhurë në hapësirat publike (rrugët, sheshet, trotuarët, ndriçimet...) dhe ngandonjë-

herë duke krijuar infrastruktura të reja.

Kriteret e zgjedhjes: për të përcaktuar nëse një lagje mund të përfitoj në këtë kontratë merret në konsideratë gjendja e banimit, hapësirat e përbashkëta publike gjithashtu dhe treguesit social (përqindja e papunësisë, gjendja e banesave, dendësia e popullatës).

Pjesëmarrja: për t'ju përgjigjur sa më mirë nevojave të lagjes, pushteti publik punon gjatë 4 viteve me banuesit duke i kërkuar rregullisht mendimet e tyre, mbi veprimet që do merren.

Programi i kontratës të lagjes Jeruzalem parashikom 3 boshte kryesore.

1. Vendbanimet
2. vendet, hapësirat publike

M

منتظم حول الأعمال التي يتعين القيام بها.
وينص برنامج عقد حي القدس ثلاثة محاور تميز بالأولوية:
1- السكن
2- الفضاء العمومي
3- الالتحام الاجتماعي-الشغل.

طريق خلق بنيات تحتية جديدة.
معايير الاختيار : لأجل تحديد ما إذا كان بإمكان الحي الاستفادة من عقد من هذا القبيل يتبعن الأخذ بعين الاعتبار وضعية السكن والفضاءات العمومية والمؤشرات الاجتماعية (معدل البطالة، وضعية المساكن، الكثافة السكانية،)
المشاركة : لأجل الاستجابة إلى احتياجات الحي، تعمل السلطات العمومية طيلة 4 سنوات بمعية السكان مع التماس آرائهم بشكل

ما هو عقد حي؟
قبل عرض الأعمال والمراحل الحقيقة لعقد حي، يتعين فهم ما هو عقد الحي.

عقد : عقد مبرم بين البلدية ومنطقة بروكسل- العاصمة وبعض الجماعات المتواجدة بالحي.

حي : محیط محدد تبعاً لأعراف معينة.
مدته : 4 سنوات

هدفه : إعادة الحياة إلى حي من الأحياء عن طريق منحه مظهراً أكثر ألفة.
كيف : عن طريق التدخل في الفضاء العمومي (الطرق، الساحات، الأرصفة، الإنارة،) وأحياناً عن

1. Logements / Huisvesting / Konut / Banesa / السكن

Les logements créés dans le cadre du contrat de quartier Jérusalem sont des logements sociaux avec ou sans affectation collective au rez-de-chaussée.

De woningen gecreëerd in het kader van het Wijkcontract Jeruzalem zijn sociale woningen met soms, op het gelijkvloers een collectieve inrichting.

TUR

AL

M

Banesat e krijuara në kontratën e lagjes Jeruzalem janë banesa sociale me ose pa caktim kolektiv në katin përdhes.

السكن

تعتبر المساكن المنشآة في إطار حي قدس مساكن اجتماعية بتخصيص جماعي أو بدونه للطابق الأرضي .



Rue Discailles 4

Une maison qui comprend 3,5 niveaux est abandonnée depuis plusieurs années. Une rénovation lourde s'impose.

Discaillestraat 4

Een huis, met 3,5 verdiepingen staat reeds enkele jaren leeg. Een volledige renovatie is nodig.

Rue Creuse 65

Une maison qui comprend 2,5 niveaux est abandonnée depuis plusieurs années. Une rénovation lourde s'impose.

Hollestraat 65

Een huis, met 2,5 verdiepingen staat reeds enkele jaren leeg. Een volledige renovatie is nodig.



Rue Goossens 18

Le long de la rue Goossens : un terrain non bâti. Une opération de type logement public y est envisagée : la construction d'appartements sur 4 niveaux.

Goossensstraat 18

Een onbebouwd terrein. Er wordt een openbaar huisvestingsproject gepland met oprichting van appartementen op 4 verdiepingen.

Rue Creuse 61 – Chaussée de Haecht 350

Un terrain non bâti au n° 350 de la chaussée de Haecht, voisin du 65 rue Creuse, relié sur 20m la rue Creuse à la chaussée de Haecht. Un rez pour équipement public et 3 niveaux d'appartements y seraient envisageable.

Hollestraat 61 – Haachtsesteenweg 350

Een onbebouwd terrein, gelegen Haachtsesteenweg 350, grenzend aan de Hollestraat 65, bestaat uit een dwarsperceel dat over een diepte van 20m de Hollestraat met de Haachtsesteenweg verbindt. Een gelijkvloers voor openbare wijkvoorzieningen en 3 verdiepingen voor appartementen zijn mogelijk.

2. Espaces publics / Openbare ruimte / Kamusal alan / الفضاء العمومي

Il s'agit de tous les travaux de rénovation et/ou de construction relatifs à l'aménagement des trottoirs, voiries, places ainsi que l'installation d'un nouvel éclairage, la plantation d'arbres et la mise en place d'un nouveau plan de mobilité,...

Ces travaux seront pris en charge par le SPF M&T (Service Public Fédéral Mobilité et Transports), par la Région de Bruxelles-Capitale et la Commune de Schaerbeek.

M الفضاء العمومي

هذا البرنامج يتعلق بتجديد الأرصفة والطرقات والإنارة وتجهيز الساحات ومحفظة جديد للتعبئة، ومحفظة جديدة للتدخل انظر تحت.

De openbare ruimte omvat de renovatie- werken en/of de aanleg van voetpaden, wegen, nieuwe verlichting, pleinen, het planten van bomen, en een nieuw mobilietsplan,...

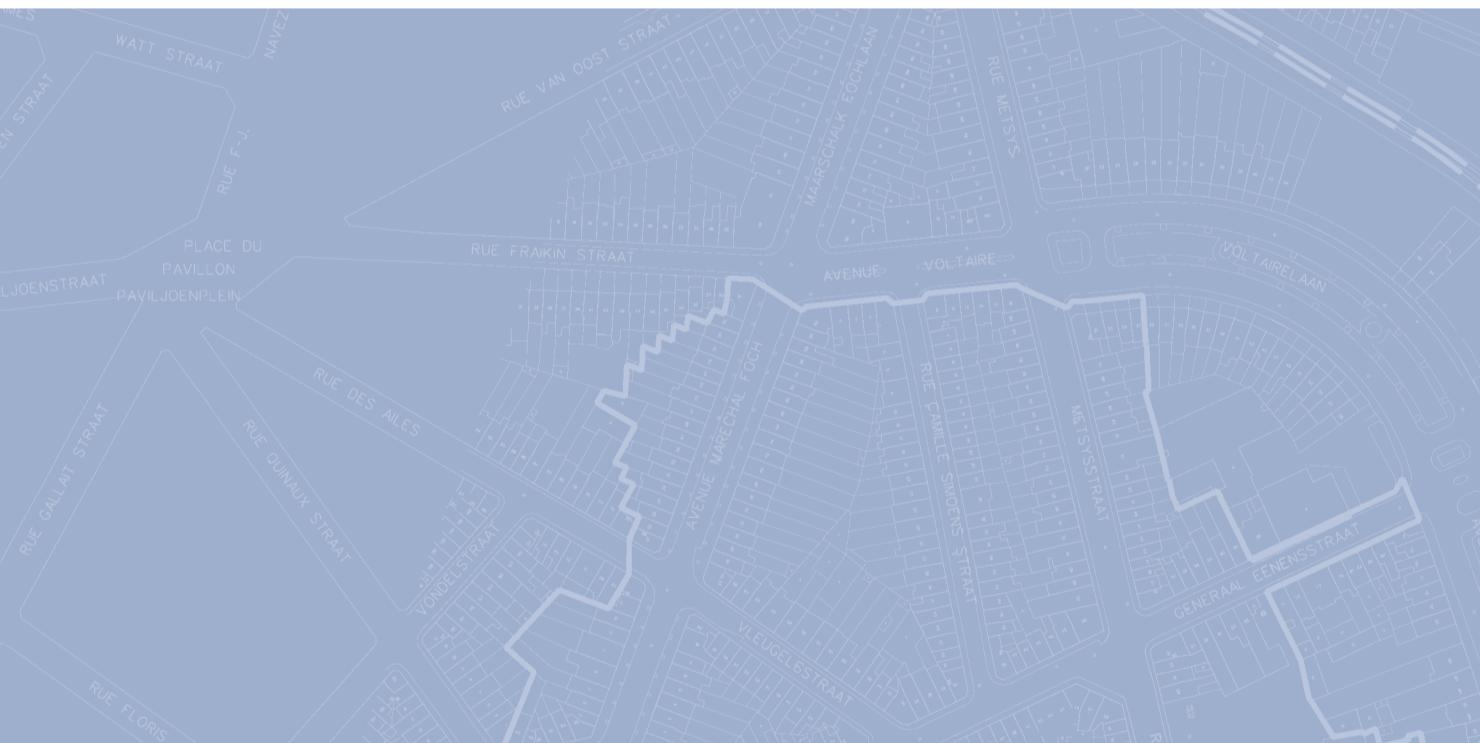
De werken aan de openbare ruimte zullen voor een deel ten laste wordengeno men door de FOD M&V (Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer) en voor een deel door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeente Schaerbeek.

TUR

Kamusal alan
Bu program kaldırımlar, yollar, aydınlatma, meydanların düzenlenmesi, yeni bir ulaşım planı,... gibi konularda yapılacak olan çalışmalarla öngörmektedir.

AL

Vendet publike ose hapësirat publike
Ky program ndërhyr mbi meremetimin e trotuareve, vendet ku hidhen plehrat, ndriçimin, rregullimin e vendeve, një plan të ri ri në lëvizshmëri.



La place de Houffalize

La place d'Houffalize redevient une place de quartier c'est à dire un espace collectif disponible à l'accueil de différents évènements et activités qui scandent la vie du quartier.

Du mobilier urbain conçu en concordance avec le concept de la place sera réalisé notamment par JST - Jeunes Schaerbeekois au Travail- une association d'insertion socioprofessionnelle.

Het Houffalizeplein

Het Houffalizeplein zal terug een wijkplein worden, een beschikbare collectieve ruimte die de verschillende activiteiten en gebeurtenissen van het wijkleven kan opvangen. Stadsmeubilair, ontworpen naar de behoeften van het plein, zal gerealiseerd worden door de JST - Jeunes Schaerbeekois au Travail- dit is een socio-professioneel tewerkstellings project.



Eclairage
Verlichting
Aydınlatma
Ndriçim
إضاءة

Rue des Ailes - Vleugelsstraat
Rue Creuse - Hollestraat
Rue Goosensstraat
Rue Jenatzystraat
Rue de Jérusalem - Jeruzalemstraat
Rue H. Simoensstraat
Rue Teniersstraat
Rue Verwéestraat
Rue Voglerstraat

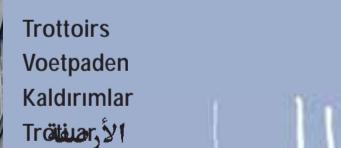


Voiries
Wegen
Yollar
Rrugë
الطرقات
Rue des Ailes - Vleugelsstraat
Rue J. Brandstraat
Rue Creuse - Hollestraat
Rue Discaillesstraat
Rue Goosensstraat
Rue Hermanstraat
Rue Jenatzystraat
Rue de Jérusalem - Jeruzalemstraat
Rue Metsysstraat
Rue Verwéestraat
Rue Voglerstraat

Arbres et / ou plantes grimpantes

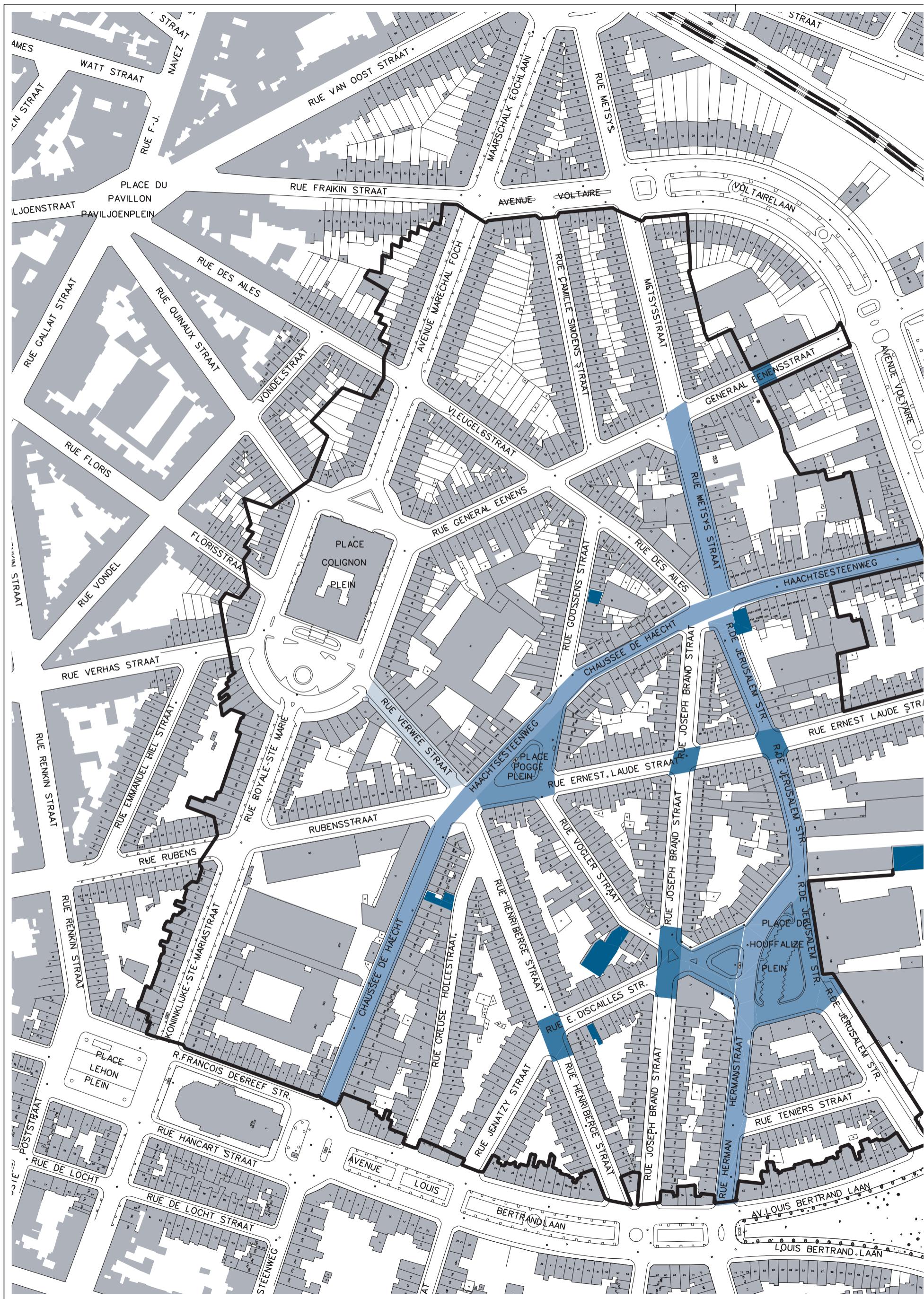
Bomen en of klimplanten
Ağaçlar ve / veya sarmaşık bitkiler
Bölgelere çatılarak kattan geçirile!

Rue Jenatzystraat
Rue Rubensstraat
Rue H. Simoensstraat
Rue Teniersstraat
Rue Verwéestraat
Rue Voglerstraat



Trottoirs
Voetpaden
Kaldırımlar
Trädgårdar

Rue des Ailes - Vleugelsstraat
Rue J. Brandstraat
Rue H. Bergéstraat
Rue Goosensstraat
Rue Jenatzystraat
Rue E. Laudestraat
Rue Rubensstraat
Rue Teniersstraat
Rue Verwéestraat
Rue Voglerstraat



Rénovations / Renovaties

LES PRIMES A LA RENOVATION

Pour inciter à la rénovation des logements et au nettoyage des façades, la Région de Bruxelles-Capitale met à la disposition des intéressés une aide financière.
Dans le cas des contrats de quartier, les taux d'intervention oscillent entre 40 et 70% pour la rénovation et entre 75 et 85% pour le ravalement des façades. Aussi, les habitants du périmètre du contrat de quartier Jérusalem bénéficient-ils de cet avantage (voir périmètre, p. 6-7).

Quelles sont les primes?

PRIME RENOVATION

La prime couvre des travaux considérés comme "nécessaires" pour assainir la maison, ils sont groupés en deux catégories :

Les travaux prioritaires et les travaux non-prioritaires.

Le taux de la prime est déterminé en fonction des revenus.

PRIME EMBELLISSEMENT DE FAÇADE

Les travaux subsides concernent une remise en état de propreté de la façade ainsi que l'entretien et la réparation des éléments qui la composent.

**Envie de rénover votre habitation ?
Des problèmes avec votre entrepreneur ?
Besoin de conseils techniques ?**

Un architecte de l'asbl RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.

HORAIRES DES PERMANENCES

Lundi de 14h00 à 17h00
Place Solvay, 3
Mardi de 14h00 à 18h00
rue du Pavillon, 64
Mercredi de 15h00 à 19h00
rue du Pavillon, 64
Jeudi de 15h00 à 18h00
rue Verte, 117
Vendredi de 14h00 à 18h00
rue du Pavillon, 64

Pour toute info :
RenovaS asbl
64 rue du Pavillon
1030 Schaerbeek
02/246 91 62
renovas@chello.be

RENOVATIESPREMIES

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geeft u financiële hulp voor de renovatie van uw woning of gevel.

De bewoners binnen de perimetre van het Wijkcontract Jeruzalem (zie pagina 6-7) kunnen genieten van een tussenkomst die kan variëren tussen 40% en 70% voor de renovatiewerken en tussen 75% en 85% voor de gevelwerken

Welke zijn de premies ?

RENOVATIEPREMIE

De renovatiewerken die gesubsidieerd worden, zijn werken die moeten worden uitgevoerd om uw huis in goede staat te brengen.

De gesubsidieerde werken worden in twee groepen ondergebracht, de prioritaire werken en de niet-prioritaire werken.

Het toelagepercentage hangt af van uw inkomen.

PREMIE VOOR VERFRAAIING VAN GEVELS

De gesubsidieerde werken betreffen een reiniging van de gevel evenals het onderhoud en het herstel van zijn samenstellende elementen.

**Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technisch advies nodig ?**

Een architect van de vzw RenovaS ontvangt u gratis om u een antwoord te geven op uw vragen en u te helpen bij de stappen die u moet ondernemen.

OPENINGSUREN VAN DE PERMANENTIE

Maandag van 14u tot 17u
Solvayplein, 3
Dinsdag van 14u tot 18u
Paviljoenstraat, 64
Woensdag van 15u tot 19u
Paviljoenstraat, 64
Donderdag van 15u tot 18u
Groenstraat, 117
Vrijdag van 14h tot 18u
Paviljoenstraat, 64

Inlichtingen :
vzw RenovaS
64 Paviljoenstraat
1030 Schaerbeek
02/246 91 62
renovas@chello.be

TUR

YEN

Bina ve konutların yenilenmesini ve ön cephelerin temizlenmesini desteklemek amacıyla ile, Baflkent-Brüksel Bölgesi bu konulara ilgi duyulanlara mali yardım imkanları sunmaktadır.

Mahalle kontratları kapsamında bu yardımların oranı yenileme çalıflmaları için % 40 ile % 70, ön cephelerin temizlenmesi çalıflmaları için ise % 75 ile % 85 arasında de€iflmektedir. Buna göre, Jérusalem Mahallesi Kontratı alanında ya_ayan mahalle sakinleri bu avantajdan yararlanabileceklerdir. (sayfa 6 da plâna bakınız).

Konutunuzu yenilemek mi istiyor sunuz?

Müteahhitinizle sorunlarınız mı

var ?

Teknik tavsiyelere mi ihtiyaç duyuyor sunuz ?

RenovaS asbl' in bir mimarı sizlere ücretsiz olarak kabul ediyor, sorularınızı yanıtlıyor ve yapılacak giriflmlerde sizlere yardımcı oluyor.

ÇALIFI MA SAATLER<

PAZARTES<

Saat 14.00 ile 17.00 arası
Place Solvay, 3 adresinde
SALI Saat 14.00 ile 18.00 arası
rue du Pavillon, 64 adresinde
ÇARFIAMBA Saat 15.00 ile 19.00
arası rue du Pavillon, 64 adresinde

PERFiEMBE Saat 15.00 ile 18.00
arası

Shpërbilimet e meremetimit

Për të nxitur meremetimin e banesave dhe për pastrimin e balleve të banesave Qëndra Kapitale e Brukselit vë në dispozicion të të interesaruarve një ndihmë financiare.

Në rastin e kontratave të lagjes, përqindja e ndërhyrjes luhatet midis 40 dhe 70 % për meremetimin dhe midis 75 e 85 % për suvatimin e fasadave (balleve të Banesave).

Gjithashtu, banuesit e sipërfaqes së kontratës të lagjes Jeruzalem a përfitojnë në këtë reverdi. (shiko siperfaqe, p. 6)

A dëshironi ta meremetoni banesën tuaj?

Problemet me sipërmarrresin tuaj ?
Keni nevojë për këshilla teknike.

Një arkitekt i asbl RenovaS ju merr falas

për t'iu përgjigjur pyetjeve tuaja dhe përt'ju ndihmuar në përcapjet d.m.th në përpjekjet e ndërmarrja.

ORARI I PRITJES

Hënë Nga ora 14Hoo - 17Hoo
Place Solvay, 3
Martë Nga ora 14Hoo - 18Hoo
rue du Pavillon, 64
Mërkurë Nga ora 15Hoo - 19Hoo
rue du Pavillon, 64
Enjte Nga ora 15Hoo - 18Hoo
rue Verte, 117
Premte Nga ora 14Hoo - 18Hoo
rue du Pavillon, 64

M

مكافآت التجديد

لأجل الحث على تجديد المساكن وتنظيف الواجهات، تضع منطقة بروكسل-العاصمة رهن إشارة المعينين بالأمر معونة مالية.

في حالة عقود الحي، تتراوح معدلات التدخل بين 40٪ و 70٪ بالنسبة للتجديد وبين 75٪ و 85٪ بالنسبة لتمليل الواجهات. وهكذا يستفيد سكان محبي عقد حي القدس من هذا الامتياز (انظر المحيط، ص.6).

أوقات المداومة

من الساعة 14:00 إلى الساعة 17:00 ساحة سولفاي، 3
من الساعة 14:00 إلى الساعة 18:00 شارع بافييون، 64
من الساعة 15:00 إلى الساعة 19:00 شارع بافييون، 64
من الساعة 15:00 إلى الساعة 18:00 شارع فيرت، 117
من الساعة 14:00 إلى الساعة 18:00 شارع بافييون، 64

الإثنين
الثلاثاء
الأربعاء
الخميس
الجمعة

هل ترغبون في تجديد مسكنكم ؟
هل تواجهون مشاكل مع مقاولكم ؟
هل أنتم بحاجة إلى نصائح تقنية ؟
يسقبلكم مهندس معماري التابع ل asbl RenovaS مجاناً لأجل الرد على أسئلتكم ويساعدكم فيما يجب اتخاذه من إجراءات.

vzw RenovaS asbl

RenovaS asbl

RenovaS est une association à qui la commune de Schaerbeek a confié la coordination administrative, technique et sociale des Contrats de Quartiers ainsi que la coordination sociale des Quartiers d'Initiatives. Ces programmes initiés par la commune, sont financés par la Région de Bruxelles-Capitale, par la commune et parfois par des fonds fédéraux et européens.

La mission générale de RenovaS implique aussi un travail de promotion et de conseil aux particuliers à la rénovation de l'habitat, à l'embellissement des façades et à l'amélioration du cadre de vie.

Enfin, RenovaS collabore également avec d'autres partenaires comme le Réseau Habitat par exemple à travers un projet de sensibilisation des jeunes au petit patrimoine,....

Pour le contrat de quartier Jérusalem, la commune de Schaerbeek a chargé RenovaS de coordonner les projets techniques, socioculturels et d'informer les habitants du déroulement du contrat de quartier, (par exemple par le biais de ce journal).

vzw RenovaS

RenovaS is een organisatie uit Schaarbeek die door de gemeente gelast wordt met de administratieve, technische en sociale coördinatie van de Wijkcontracten. Zij staat ook in voor de sociale coördinatie van de Initiatiefwijken. Deze programma's worden, op initiatief van de gemeente, gefinancierd door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de gemeente en soms ook doormiddel van Europese fondsen.

Daarnaast werkt RenovaS samen met andere partners, zoals bijvoorbeeld het Réseau Habitat, in het kader van een sensibiliseringssprogramma van jongeren voor het patrimonium, architectuur, de omgeving...

In het kader van het Wijkcontract Jérusalem heeft de Gemeente aan RenovaS de opdracht gegeven om de socio-culturele projecten te coördineren en de bewoners te informeren betreffende het verloop van het Wijkcontract (bij voorbeeld door middel van dit krantje). Hierbij komt de algemene opdracht van RenovaS die erin bestaat particulieren aan te moedigen en raad te geven omtrent de vernieuwing van hun woonst, het verfraaien van hun gevels en het verbeteren van hun leefomgeving.

TUR

RenovaS asbl

Jérusalem Mahalle Kontrati için, Schaarbeek Belediyesi teknik ve sosyokültürel projeleri koordine etmek ve mahalle kontratının gidişatı hakkında mahalle sakinlerini bilgilendirmek için (örne in bu bülten aracılı ile oldu u gibi) RenovaS'ı görevlendirmiştir.

AL

RenovaS asbl

Pér kontratén e lagjes Jeruzalem, komuna e Skarbekut ka ngarkuar RenovaS pér tē sqaruar planet teknike, sociale kulturore dhe pér tē vénë nē dijeni banuesit, zhwillimin e kontratës së lagjes (pér shembull nëpërmjet kësaj reviste).

M

RenovaS asbl

قامت بلدية شكاربيك بتعيين رينوفاس
بتسيق المشاريع الفنية والثقافية
الاجتماعية الخاصة بعقد حي القدس،
وإطلاع السكان على سير الأشغال في عقد
الحي (عن طريق الجريدة مثلاً).

Ils travaillent pour vous dans le Contrat de Quartier

Ze werken voor U in de wijkcontracten

**Jérusalem Mahalle Kontratı
kapsamında sizler için çalışfırlar**

Ata punojnë pér ju në kontratën e lagjes Jeruzalem

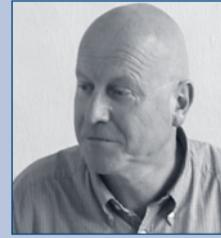
**يعملون من أجلكم
في إطار عقد حي القدس**

Christine Smeysters

Christine Smeysters

Echevine de l'urbanisme et de la rénovation urbaine
Schepen voor Stedenbouw en Stedenbouwkundige hernieuwing
02/244 70 04
Hôtel Communal / Gemeentehuis,
place Colignonplein – Bruxelles 1030 Brussel

Jean-François Kleykens



Coordination générale
Algemene coördinatie
02/246 91 61 asbl RenovaS vzw,
rue Stephensonstraat 80 –Bruxelles 1000 Brussel
renovas.3@chello.be

Françoise Deville

Françoise Deville

Coordination des volets sociaux des Contrats de Quartier à Schaerbeek
Coördinatie van de sociale luiken van de Schaarbeekse wijkcontracten
02/246 91 65 asbl RenovaS vzw,
rue Verte Groenstraat 117 – Bruxelles 1030 Brussel
renovas.1@chello.be

Els Penné

Els Penné

Coordination technique
Technische coördinatie
02/246 91 64 asbl RenovaS vzw,
rue Stephensonstraat 80 –Bruxelles 1000 Brussel
renovas.2@chello.be

Sabina Kumeling



Chef de projet du Contrat de Quartier Jérusalem
Projectleider Wijkcontract Jeruzalem
02/246 91 63 asbl RenovaS vzw,
rue du Pavillon Paviljoenstraat 64
Bruxelles 1030 Brussel
renovas.4@chello.be

Steve Jacobs

Steve Jacobs

Coordination technique
Technische coördinatie
02/246 91 64 asbl RenovaS vzw,
rue Stephensonstraat 80 –Bruxelles 1000 Brussel
renovas.2@chello.be

Rachida El Haddad

Animatrice pour le Contrat de Quartier Jérusalem
Vormingswerker voor het Wijkcontract Jeruzalem
02/246 91 63 asbl RenovaS vzw,
rue du Pavillon Paviljoenstraat 64
Bruxelles 1030 Brussel - renovas.7@chello.be

A vous la parole / Het woord is aan U / Ēshtë fjala juaj / Söz sizde / الكلمة لكم

COMMENT PARTICIPENT LES HABITANTS ?

Durant les quatre ans du contrat de quartier, les habitants sont régulièrement consultés quant aux différentes actions reprises au programme.

Pour répondre au mieux aux besoins du quartier, votre avis est donc important !

Pour récolter les commentaires divers organes consultatifs sont mis en place :

- des assemblées générales ouvertes à tous,
- la C.L.D.I. - Commission Locale du Développement Intégré
- des groupes de travail

VENEZ REFLECHIR SUR VOTRE QUARTIER, PRÉSENTEZ-NOUS VOS IDEES!

Ci-dessous des explications sur les différentes possibilités de participation.

L'ASSEMBLEE GENERALE DU QUARTIER

Cette réunion est accessible à tous les habitants du quartier.

Vous recevez une invitation à domicile et la réunion est aussi annoncée par des affiches posées dans tout le quartier.

Ne perdez pas cette opportunité de vous informer et/ou de vous faire entendre.

Il s'agit de votre quartier !

PROCHAINE ASSEMBLEE GENERALE DU QUARTIER LE 9 AVRIL 2003

C.L.D.I. = Commission Locale du Développement Intégré

Plusieurs habitants ont présenté leur candidature pour devenir membre de la C.L.D.I. lors des premières assemblées générales.

Celle-ci se compose de représentants communaux, du monde associatif du quartier, d'habitants, d'une personne de la Région de Bruxelles Capitale.

Ces réunions sont mensuelles et la C.L.D.I. donne un avis sur les budgets, les travaux et les projets prévus dans le contrat de quartier.

GROUPES DE TRAVAIL

Deux groupes de travail pour réfléchir ensemble à des idées sur l'aménagement de l'espace public et à un projet de salle communautaire dans l'ancien réfectoire communal de la rue Vogler viennent à peine de se créer.

Vous habitez le quartier, vous en connaissez donc les besoins !

Avez-vous déjà remarqué les affiches qui informent des réunions des groupes de travail ?

Si vous désirez participer à un groupe de travail, sachez qu'il y a toujours place !

Deux groupes de travail ont démarré et beaucoup d'autres se créeront encore au fil des quatre années du Contrat de Quartier autour de diverses thématiques.

LE GROUPE DE TRAVAIL ESPACE PUBLIC

Le groupe de travail Espace Public se concentre principalement sur le réaménagement des voiries, des places, des trottoirs, des pistes cyclables, du plan de mobilité, de l'éclairage, de projets de verdurisation...

LE GROUPE DE TRAVAIL AUTOUR DE LA MAISON DE QUARTIER "VOGLER"

Dans le cadre du contrat de quartier Jérusalem, l'ancien réfectoire communal, situé au 38 de la rue Vogler est susceptible d'accueillir une maison de quartier ouverte à tous. Le groupe de travail "Vogler" réfléchit à des projets qui répondent aux besoins du quartier tout en étant autonomes financièrement.

INFORMATION ET INSCRIPTIONS:

Rachida et Sabina
RENOVAS asbl
RUE DU PAVILLON 64
1030 SCHAERBEEK
02-246 91 63
renovas.4@chello.be

HOE KUNNEN DE BEWONERS DEELNEMEN ?

Gedurende de 4 jaar van het wijkcontract zullen wij u regelmatig vragen deel te nemen, en mee te denken over de veranderingen in hun wijk.

Om zo goed mogelijk te kunnen antwoorden op de noden van de wijk is uw advies belangrijk.

Er zijn verschillende mogelijkheden om mee te denken over uw wijk

- Algemene Wijkvergaderingen toegankelijk voor iedereen
- Een P.C.G.O. (Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling)
- Werkgroepen rond verschillende thema's.

KOM MEEDENKEN OVER UW WIJK, LAAT UW IDEËN HOREN!

Hieronder vindt u uitleg over de verschillende mogelijkheden van participatie.

ALGEMENE WIJKVERGADERING

Deze vergadering is toegankelijk voor alle wijkbewoners, u krijgt hiervoor altijd een uitnodiging in uw brievenbus en de vergadering wordt dmv. affiches in uw wijk aangekondigd.

Laat deze kans om u te informeren en/of uw opmerkingen te maken niet liggen.
Het gaat immers over uw wijk !

VOLGENDE ALGEMENE WIJKVERGADERING 9 APRIL 2003

P.C.G.O. = Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling

Tijdens een algemene vergadering hebben een aantal bewoners zich kandidaat gesteld om in de P.C.G.O. te zetelen.

De P.C.G.O. bestaat uit vertegenwoordigers van de Gemeente, verenigingen uit de wijk, bewoners, iemand van het Brussels-Hoofdstedelijk Gewest.

Een keer in de maand wordt er vergaderd en kan de commissie een advies uitbrengen aangaande de voorstellen van de geplande werken.



Quoi d'autre ? En verder...

WERKGROEPEN

Om samen met u naar oplossingen en voorstellen voor de renovatie van uw wijk te zoeken hebben wij werkgroepen opgericht.

De doelstelling van die werkgroepen is het samen met de bewoners zoeken naar oplossingen die aansluiten op de noden van de wijk.

U woont in uw wijk, dus u weet ook wat er aan behoeften leeft in de wijk.

Misschien heeft u de affiches met de uitnodiging om deel te nemen aan de werkgroep al in uw wijk zien hangen, heeft u ze niet gezien en wilt u deelnemen aan de werkgroepen geen nood u kunt zich altijd nog bij de groepen aansluiten.

Er zijn nu al twee werkgroepen van start gegaan en gedurende de vier jaar van het wijkcontract zullen er nog vele werkgroepen rond verschillende thema's van start gaan.

DE WERKGROEP OPENBARE RUIMTEN

Werkgroep openbare ruimten is een werkgroep die zich hoofdzakelijk bezig houdt met de veranderingen aangaande de aanleg van pleinen, fietspaden, voetpaden, wegen, het mobiliteitsplan...

DE WERKGROEP ROND HET BUURT-HUIS "VOGLER"

De werkgroep "Vogler" houdt zich bezig met het project rond de gemeentelijke kantine Voglerstraat 38.

Binnen het kader van het wijkcontract is het de bedoeling dat dit gebouw een functie van buurthuis / ontmoetingsruimte krijgt, toegankelijk voor alle leeftijden.

INFORMATIE EN INSCHRIJVINGEN:

Rachida en Sabina
RENOVAS asbl
PAVILJOENSTRAAT 64
1030 SCHAARBEEK
02/246 91 63
renovas.4@chello.be

5 AVRIL - APRIL

Cortège carnavalesque de Schaerbeek

Carnavalstoet van Schaarbeek

Info : 02-244 73 21

9 AVRIL à 20h00 - 9 APRIL om 20.00 u
Assemblée Générale du Contrat de Quartier Jérusalem
Algemene Wijkvergadering van het Wijkcontract Jeruzalem

24 MAI – 24 MEI

"Cage aux Ours", foire aux fleurs et fête du quartier

"Berenkuil" bloemenmarkt en wijkfeest

Info: 0485-66 06 15

24 et 25 MAI – 24 en 25 MEI

"Schaerbeek ma découverte"

Les associations ouvrent leurs portes au grand public.

Verenigingen openen hun deuren

Info: 02-218 79 98

Tous les 2ème samedis du mois, podium ouvert de 20h00 à 24h00 au NOVANOÏS, 3 rue des Ailes

Iedere 2de zaterdag van de maand, open-podium van 20.00 uur tot 24.00 uur, NOVANOÏS, Vleugelsstraat 3

TUR

Toplumsal bütünlük & istihdam

Amaç mahalle sakinleri arasında iletiflim ve dostlueu güçlendirme, yeni bir katılım dinamisi vermek ve istihdam yaratmaktır. «flte birkaç proje : bir mahalle evi ve çocukhanın açılması, bando takımı kurulması, istihdam evinin yenilenmesi... Katılmak veya bilgi edirmek mi istiyor sunuz ? RenovaS asbl 02 246 91 63

AL

Bashkim shoqëror – pune

Pikësynimi është që të formojet lidhja midis banuesve, për të dhënë fuqinë e tyre në pjesëmarrje dhe për të krijuar punë.

Disa projekte : krijimi i një shtëpie të lagjes, një orkestër, një qëndrë për të vegjilit, meremetimi i shtëpisë së punësimit.

Dëshironi të merrni pjesë, pyesni RenovaS asbl 02-246 91 63

M

الالتحام الاجتماعي والشغل

الهدف هو تقوية أواصر الألفة بين السكان وخلق روح الحركة لأجل المشاركة وخلق فرص الشغل.

بعض المشاريع : خلق دار للحي، أبواب، باحة استقبال للصغار ، تجديد دار الشغل هل ترغبون في المشاركة، لأجل مزيد من المعلومات المرجو الاتصال بـ

RenovaS asbl 02 246 91 63



Le coin KINDEREnfants hoekje

Un jeu pour mieux comprendre

" Mots à retrouver "

Regarde les dessins et écris dans chaque case le mot qui lui correspond.

En lisant de haut en bas les cases grisées, tu connaîtras le nom du mot que l'on recherche.

Comprends-tu le mot que tu as trouvé?

Voici une petite explication.

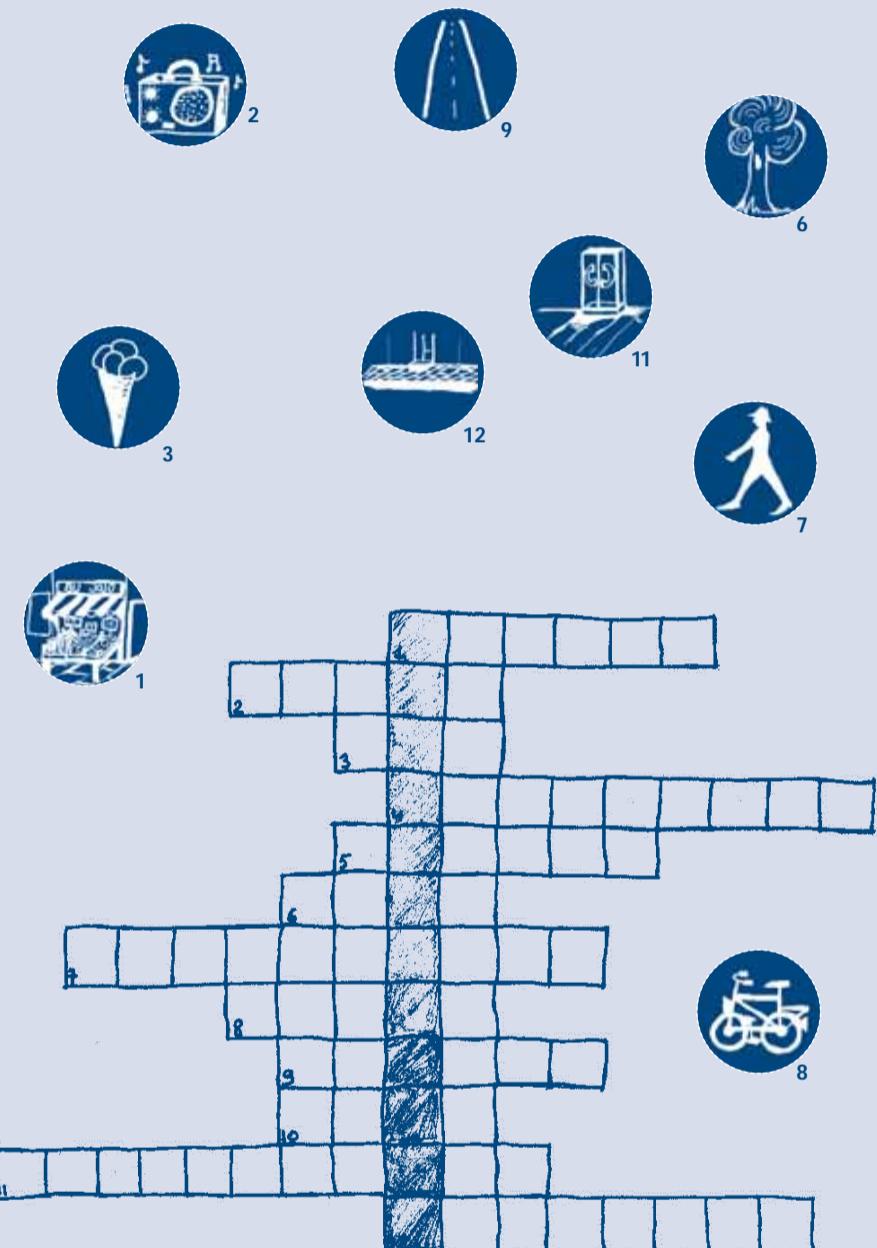
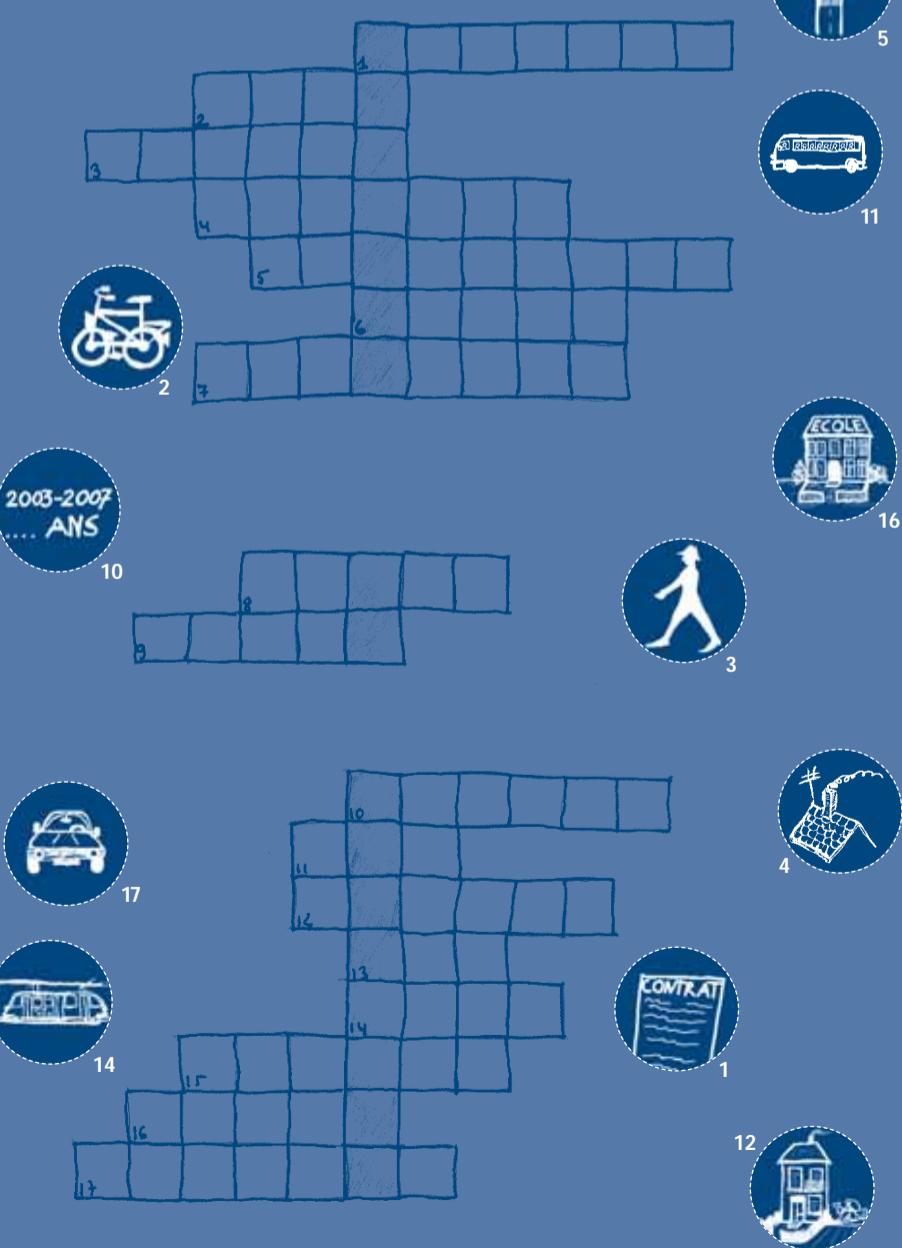
Un contrat de quartier est un contrat signé par la Commune et la Région de Bruxelles-Capitale. Ce contrat dure 4 ans et ton quartier va être entièrement rénové c'est à dire changé.

Les trottoirs, les rues, les places, le logement,...

Pendant ces 4 années, nous allons découvrir ensemble les changements.

En essayant de bien comprendre les différentes étapes de ce contrat.

A bientôt



Een spel

"Zoek het woord"

Kijk naar de tekeningen en schrijf in ieder hokje het gevonden woord.

Lees nu de donkere hokjes van boven naar beneden en je vindt het woord dat wij zoeken!

verschillende veranderingen in jouw buurt ontdekken en proberen we jullie de verschillende etappes van het wijkcontract zo goed mogelijk uit te leggen.

Tot binnenkort.

Begrijp je het woord dat je gevonden hebt ?

Hieronder vindt je een kleine uitleg. Een Wijkcontract is een contract tussen de gemeente en het Brussels Gewest. Het contract duurt 4 jaar en in die periode zal je wijk gerenoveerd worden, dat wil zeggen opgefrist worden, nieuwe trottoirs, wegen, pleinen, huisvesting, de opening van een buurthuis...en noem maar op.

Gedurende 4 jaar zullen we samen de

